

FrauenLiteraturGeschichte

Texte und Materialien zur russischen Frauenliteratur

Herausgegeben von Frank Göpfert

Band 11

Мы благодарны любезной сочинительнице:
Проза и переводы русских писательниц XVIII века
hrsg. von Frank Göpfert und Michail Fajnštejn
Fichtenwalde 1999

Vorwort

Издатели представляют второй сборник, посвященный женскому литературному творчеству в России XVIII в. Первый сборник „Предстательницы муз“ с названием, заимствованным у Я. Б. Княжнина, познакомил современного читателя более чем с тридцатью поэтессами Века Просвещения.

„Мы благодарны любезной сочинительнице...“, - этими словами, взятыми в название публикуемого теперь сборника, Н. М. Карамзин 200 лет назад приветствовал новых сотрудниц в журнале „Аонида“.

И там, и здесь мы не ставили целью отразить все творчество женщин-писательниц в поэзии и прозе. Цель намного скромнее: дать возможность всем читателям спустя два века познакомиться с затерянными в старинных журналах произведениями и самим решать, актуально ли сегодня то, что когда-то с восхищением издатели помещали в своих журналах. Размышлениям о том, по каким причинам расцвел такой поток женского творчества, а потом оказался, якобы, периферийным, посвящена будет третья книга. Собранные в ней, насколько стало возможным, библиографические и биографические сведения предложены для дальнейшего обсуждения.

Этот сборник прозы по принципам отбора и представления отличается от сборника поэзии „Предстательницы муз“. При отборе произведений мы сочли наиболее важным показать здесь Тематическое разнообразие женских авторов в России XVIII в. и участие их в усвоении мировой литературы. Во второй половине XVIII в. их было на удивление много. Литераторы-женщины находились не только в обеих столицах, но и во многих провинциальных городах : в Тамбове, Тобольске, Воронеже и др.

Мы вынуждены, к сожалению, ограничить состав сборника лишь короткими сочинениями или переводами, изданными отдельно или на страницах журналов. Отобранные произведения отличает занимательность изложения; переводы отмечены авторским своеобразием. С творчеством авторов, не представленных в сборнике, кратко знакомит обзорная статья в конце книги.

Вы прочтете произведения 16 женщин, писавших в самых разных жанрах: тут и публицистика, и небольшие повести, и сказки, и притчи, и басни, и анекдоты. Сборник состоит из двух частей. В первой - оригинальные произведения русских писательниц. Лишь в авторском блоке Н. И. Старовой даны также и ее переводы. Вторая часть сборника - переводы. Все публикации расположены по алфавиту авторов, а внутри авторского блока - по хронологии изданий, включенных в сборник. Тексты переданы в современной орфографии и пунктуации. В некоторых случаях фонетические особенности оригинального текста сохранены. Приведены краткие сведения об авторах, прежних изданиях и пояснения к ряду

текстов. Даны также „Словарь устаревших слов" и „Указатель имен и географических названий". Надеемся, что новый сборник будет интересен и полезен литературоведам, историкам и культурологам, а также всем любителям русской литературы.

Составители приносят сердечную благодарность Ю. А. Виноградову, Н. Д. Кочетковой, П. Р. Заборову за ценные советы в процессе работы, а также А. И. Строевой за подготовку к изданию. Особую признательность за помощь в подборе текстов составители выражают Е. В. Лудиловой, Г. Н. Питулько, Е. А. Савельевой - сотрудницам Отдела редкой книги Библиотеки Российской Академии наук.

Ф. Гёпферт

М. Файнштейн